

Persian transcript:

مُحسِن: مثلِ بقیه ی کشورها ما هم یه لیگی داریم که بهش [به آن] می‌گند [می‌گویند] لیگ برتر، که من فکر می‌کنم آن شونزده [شانزده] تا تا هژده تا تیم باشه [باشد] شاید هم کمتر بیشتر. من آن دقیقاً یادم نیست چون چندین بار تغییر دادن.

ولی خُب تا چند سال قبل فقط دو تا تیم پایتخت بودند که خیلی طرفدار داشتند تیم پرسپولیس¹ و تیم استقلال. این دو تا تیم از زمان شاه یعنی از زمان قبل از انقلاب تا آن هنوز هم پر طرفدارترین هستند. یعنی این تیمها [تیم‌ها] به هر شهری که می‌رفتند طرفدارانشون [طرفدارانشان] از تیمی که تو اون شهر بود بیشتر بود. مثلاً آگه [اگر] تیم استقلال می‌اومد [می‌آمد] اصفهان و با دُوب آهن دُوب آهن اصفهان بازی می‌کرد طرفداران استقلال یا به اندازه ی طرفداران دُوب آهن بودند یا حتا بیشتر بودند. به همین دلیل همیشه هم قهرمان یکی از این دو تا تیم بود یا استقلال بود یا پرسپولیس. خیلی کم اتفاق می‌افتاد که خب یک تیم دیگه [دیگر] بتونه [بتواند] قهرمان بشه [بشود]. اون هم دوباره تیم های تهرانی.

یعنی تهران قبلاً شاید بگم [بگویم] استقلال و پرسپولیس و راه آهن و سایپا و پیکان و پاس یعنی از بیشتر از شش تا از تیم های لیگ برتر شاید هم بیشتر مال پایتخت بودند مال تهران بودند. و از بقیه ی ایران هم به همون [همان] اندازه مثلاً تیم بود. ولی خب مهمترین تیم ها همون پرسپولیس و استقلال بودند که خُب هم تو تهران خیلی طرفدار داشتند و مثلاً وقتی که پرسپولیس و استقلال در ورزشگاه آزادی بازی داشت بیشتر از صد هزار نفر در ورزشگاه آزادی می‌اومدند [می‌آمدند].

ولی امروزه شرایط فرق کرده یعنی تیم های خیلی خوب دیگه ای [دیگری] هم هستند که از شهرستان ها هستند. بعد در همین یک سال قبل یه تیمی از تبریز وارد شده به نام تراکتور سازی که تماشاگراش [تماشاگرانش] به اندازه ی استقلال و پرسپولیس اند [پرسپولیس هستند] و حتا بیشتر یعنی بازی های که تراکتور سازی داره [دارد] شلوغترین بازی [بازی است]. یعنی در تبریز بیشتر از هفتاد هزار نفر برای بازی های تراکتور سازی به ورزشگاه می‌رند [می‌روند]. در صورتی که خب برای بازی های استقلال یا پرسپولیس آن بیشتر از سی چهل هزار نفر نمی‌رند [نمی‌روند] (مگر این که خب بازی خیلی مهمی باشه که خب دوباره ورزشگاه پر می‌شه) [پر می‌شود].

و نکته ی دیگه [دیگر] نکته ی دیگه هم اینه [این است] که دیگه آن چند ساله [سال است] که فقط استقلال و پرسپولیس نیستند که قهرمان می‌شوند [می‌شوند]. تیم های شهرستانی دیگه ای هم هستند که قهرمان می‌شند. یعنی سپاهان اصفهان تا حالا دو بار در لیگ برتر ایران قهرمان شده.

لیگ برتر بیشتر از هفت سال هشت سال نیست که برگزا ر می‌شه. همچنین تیم فراموش کردم تیم فولاد خوزستان که اون هم چند سال پیش قهرمان شد. تیم پاس قهرمان شد دوباره استقلال قهرمان شد پرسپولیس قهرمان شد و می‌بینیم که آن تیم های دیگه هم خیلی خوب پیشرفت کردند. و وقتی هم که استقلال یا پرسپولیس می‌رند [می‌روند] شهرهای دیگه اونقدر [آن قدر] تماشاگر ندارند؛ تماشاگر دارند مثلاً وقتی که استقلال می‌ره [می‌رود] اصفهان تماشاگر ای [تماشاگرهای] سپاهان بیشتر خیلی بیشتر از تماشاگرهای استقلال هستند [استقلال هستند] و وقتی که تیم های تهرانی می‌رند [می‌روند] تبریز اصلاً تماشاگری ندارند.

English translation:

Mohsen: Just like in other countries, we also have a [soccer] league called Premiere League, which I think has sixteen to eighteen—or perhaps less or more—teams playing

¹ Persepolis is also known in Iran as Piroozi.

for it. Right now, I don't know [the exact number] since the number of teams changed several times.

However, until a few years ago, there were only two Capital [Tehran's] teams called Persepolis and Esteghlal. These two teams, since the Shah—meaning before the 1979 Revolution—and to this day, have been the most popular soccer teams. This meant that when these two teams were playing in a city, their fans outnumbered the local team's fans. For example, if Esteghlal played in Isfahan against *Zoob-e-Ahan* their fans were equal to or even more than those of the Isfahani team. So, one of these two teams (Piroozi or Esteghlal) always won the championship. It was rare that another team would win, but if it did, it would also be a team from Tehran.

It meant that most teams of Premiere League such as Piroozi and Esteghlal, Rah Ahan, Saipa, Peykan and Paas were from Tehran. And there were the same number of teams from other cities, but Piroozi and Esteghlal were the most important teams that had the most fans. For example, when Piroozi and Esteghlal played against each other, more than one hundred thousand people would go to the Azadi Stadium.

But today the situation has changed. There are also other good teams from the provinces. Last year, a new team from Tabriz called Tracktor Sazi, which has as many fans as Piroozi or Esteghlal, entered the league. Sometimes the team's game gets more crowded than Piroozi or Esteghlal's. It means that in Tabriz, more than seventy thousand people go to watch Tracktor Sazi's games. This is while not more than thirty or forty thousand go to watch Piroozi and Esteghlal's games (unless the game is very crucial when again the stadium would fill up).

Other important point is that nowadays it is not only Piroozi or Esteghlal that win the championship. Other teams from the provinces also win. For example Sepahan of Isfahan has won the title twice so far.

It hasn't been more than seven or eight years since the Premiere League took place in Iran. I forgot to mention Foolad of Khurasan, which has won once. Also Paas won once, followed by Piroozi and Esteghlal. That's how we witness other teams improving while Piroozi and Esteghlal lose their fans. And when Piroozi or Esteghlal go to other cities to play, there is not much of an audience; for example, when Esteghlal goes to Isfahan [to play against Sepahan] there are more fans [cheering] for Sepahan than for Esteghlal. Also, when teams from Tehran go to Tabriz, there are no fans whatsoever.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated